

## 第12章 みぞの鏡

### CHAPTER TWELVE The Mirror of Erised

もうすぐクリスマス。十二月も半ばのある朝、目を覚ますとホグワーツは深い雪におおわれ、湖はカチカチに凍りついていた。双子のウィーズリーは雪玉に魔法をかけて、クィレルにつきまとわせて、ターバンの後ろでボンボンはね返るようにしたという理由で、罰を受けた。猛吹雪をくぐってやっと郵便を届けた致少ないふくろうは、元気を回復して飛べるようになるまで、ハグリッドの世話を受けていた。

みんなクリスマス休暇が待ち遠しかった。グリフィンボールの談話室や大広間には轟々と火がもえていたが、廊下はすき間風で氷のように冷たく、身を切るような風が教室の窓をガタガタいわせた。最悪なのはスネイプ教授の地下牢教室だった。吐く息が白い霧のように立ち上り、生徒たちはできるだけ熱い釜に近づいて暖を取った。

「かわいそうに」

魔法薬の授業の時、ドラコ マルフォイが言った。

「家に帰ってくるなどと言われて、クリスマスなのにホグワーツに居残る子がいるんだね」  
そう言いながらハリーの様子をうかがっている。クラブとゴイルがクスクス笑った。ハリーはカサゴの脊椎の粉末を計っていたが、三人を無視した。クィディッチの試合以来、マルフォイはますますイヤなやつになっていた。スリザリンが負けたことを根に持って、ハリーを笑い者にしようと、

「次の試合には大きな口の『木登り蛙』がシーカーになるぞ」とはやしたてた。

誰も笑わなかった。乗り手を振り落とそうとした筈に見事にしがみついていたハリーにみんなはとても感心していたからだ。妬ましいやら、腹立たしいやらで、マルフォイは、また古い手に切り替え、ハリーにちゃんとした家族がないことを嘲けた。

## Chapter 12

### The Mirror Of Erised

Christmas was coming. One morning in mid-December, Hogwarts woke to find itself covered in several feet of snow. The lake froze solid and the Weasley twins were punished for bewitching several snowballs so that they followed Quirrell around, bouncing off the back of his turban. The few owls that managed to battle their way through the stormy sky to deliver mail had to be nursed back to health by Hagrid before they could fly off again.

No one could wait for the holidays to start. While the Gryffindor common room and the Great Hall had roaring fires, the drafty corridors had become icy and a bitter wind rattled the windows in the classrooms. Worst of all were Professor Snape's classes down in the dungeons, where their breath rose in a mist before them and they kept as close as possible to their hot cauldrons.

"I do feel so sorry," said Draco Malfoy, one Potions class, "for all those people who have to stay at Hogwarts for Christmas because they're not wanted at home."

He was looking over at Harry as he spoke. Crabbe and Goyle chuckled. Harry, who was measuring out powdered spine of lion-fish, ignored them. Malfoy had been even more unpleasant than usual since the Quidditch match. Disgusted that the Slytherins had lost, he had tried to get everyone laughing at how a wide-mouthed tree frog would be replacing Harry as Seeker next. Then he'd realized that nobody found this funny, because they were all so impressed at the way Harry had managed to stay on his bucking broomstick. So Malfoy,

クリスマスにプリベット通りに帰るつもりはなかった。先週、マクゴナガル先生が、クリスマスに寮に残る生徒のリストを作った時、ハリーはすぐに名前を書いた。自分が哀れだとは全然考えなかったし、むしろ今までで最高のクリスマスになるだろうと期待していた。ロンもウィーズリー三兄弟も、両親がチャーリーに会いにルーマニアに行くので学校に残ることになっていた。

魔法薬のクラスを終えて地下牢を出ると、行く手の廊下を大きな樅の木がふさいでいた。木の下から二本の巨大な足が突き出して、フウフウいう大きな音が聞こえたのでハグリッドが木をかついでいることがすぐにわかった。

「やあ、ハグリッド、手伝おうか」  
とロンが枝の間から頭を突き出して尋ねた。

「いんや、大丈夫。ありがとうよ、ロン」

「すみませんが、そこどいてもらえませんか」

後ろからマルフォイの気取った声が聞こえた。

「ウィーズリー、お小遣い稼ぎですかね？ 君もホグワーツを出たら森の番人になりたいんだろう——ハグリッドの小屋だって君たちの家に比べたら宮殿みたいなんだろうねえ」

ロンがまさにマルフォイに飛びかかろうとした瞬間、スネイプが階段を上がってきた。

「ウィーズリー！」

ロンはマルフォイの胸ぐらをつかんでいた手を離した。

「スネイプ先生、喧嘩を売られたんですよ」  
ハグリッドがひげモジャの大きな顔を木の間から突き出してかばった。

「マルフォイがロンの家族を侮辱したんでね」

「そうだとすると、喧嘩はホグワーツの校則違反だろう、ハグリッド。ウィーズリー、グリフィンドールは五点減点。これだけですんでありがたいと思いたまえ。さあ諸君、行き

jealous and angry, had gone back to taunting Harry about having no proper family.

It was true that Harry wasn't going back to Privet Drive for Christmas. Professor McGonagall had come around the week before, making a list of students who would be staying for the holidays, and Harry had signed up at once. He didn't feel sorry for himself at all; this would probably be the best Christmas he'd ever had. Ron and his brothers were staying, too, because Mr. and Mrs. Weasley were going to Romania to visit Charlie.

When they left the dungeons at the end of Potions, they found a large fir tree blocking the corridor ahead. Two enormous feet sticking out at the bottom and a loud puffing sound told them that Hagrid was behind it.

“Hi, Hagrid, want any help?” Ron asked, sticking his head through the branches.

“Nah, I'm all right, thanks, Ron.”

“Would you mind moving out of the way?” came Malfoy's cold drawl from behind them. “Are you trying to earn some extra money, Weasley? Hoping to be gamekeeper yourself when you leave Hogwarts, I suppose — that hut of Hagrid's must seem like a palace compared to what your family's used to.”

Ron dived at Malfoy just as Snape came up the stairs.

“WEASLEY!”

Ron let go of the front of Malfoy's robes.

“He was provoked, Professor Snape,” said Hagrid, sticking his huge hairy face out from behind the tree. “Malfoy was insultin' his family.”

“Be that as it may, fighting is against Hogwarts rules, Hagrid,” said Snape silkily.

なさい」

スネイプがよどみなく言い放った。

マルフォイ、クラブ、ゴイルの三人はニヤニヤしながら乱暴に木の脇を通り抜け、針のような樅の葉をそこらじゅうにまき散らした。

「覚えてろ」

ロンはマルフォイの背中に向かって歯ざしりした。

「いつか、やっつけてやる……」

「マルフォイもスネイプも、二人とも大嫌いだ」とハリーが言った。

「さあさあ、元気出せ。もうすぐクリスマスだ」

ハグリッドが励ました。

「ほれ、一緒においで。大広間がすごいから」

三人はハグリッドと樅の木の後について大広間に行った。マクゴナガル先生とフリットウィック先生が忙しくクリスマスの飾りつけをしているところだった。

「ああ、ハグリッド、最後の樅の木ね——あそこの角に置いてちょうだい」

広間はすばらしい眺めだった。柊や宿木が綱のように編まれて壁に飾られ、クリスマスツリーが十二本もそびえ立っていた。小さなツララでキラキラ光るツリーもあれば、何百というろうそくで輝いているツリーもあった。

「お休みまであと何日だ？」ハグリッドが尋ねた。

「あと一日よ」ハーマイオニーが答えた。

「そういえば——ハリー、ロン、昼食まで三十分あるから、図書館に行かなくちゃ」

「ああそうだった」

フリットウィック先生が魔法の杖からフワフワした金色の泡を出して、新しいツリーを飾りつけているのに見とれていたロンが、こちらに目を向けた。

“Five points from Gryffindor, Weasley, and be grateful it isn’t more. Move along, all of you.”

Malfoy, Crabbe, and Goyle pushed roughly past the tree, scattering needles everywhere and smirking.

“I’ll get him,” said Ron, grinding his teeth at Malfoy’s back, “one of these days, I’ll get him —”

“I hate them both,” said Harry, “Malfoy and Snape.”

“Come on, cheer up, it’s nearly Christmas,” said Hagrid. “Tell yeh what, come with me an’ see the Great Hall, looks a treat.”

So the three of them followed Hagrid and his tree off to the Great Hall, where Professor McGonagall and Professor Flitwick were busy with the Christmas decorations.

“Ah, Hagrid, the last tree — put it in the far corner, would you?”

The hall looked spectacular. Festoons of holly and mistletoe hung all around the walls, and no less than twelve towering Christmas trees stood around the room, some sparkling with tiny icicles, some glittering with hundreds of candles.

“How many days you got left until yer holidays?” Hagrid asked.

“Just one,” said Hermione. “And that reminds me — Harry, Ron, we’ve got half an hour before lunch, we should be in the library.”

“Oh yeah, you’re right,” said Ron, tearing his eyes away from Professor Flitwick, who had golden bubbles blossoming out of his wand and was trailing them over the branches of the new tree.

“The library?” said Hagrid, following them

ハグリッドは三人について大広間を出た。

「図書館？ お休み前なのに？ お前さんたち、ちいっと勉強しすぎじゃないか？」

「勉強じゃないんだよ。ハグリッドがニコラス フラメルって言ってからずっと、どんな人物か調べているんだよ」ハリーが明るく答えた。

「なんだって？」

ハグリッドは驚いて言った。

「まあ、聞け——俺が言っただろうが——ほっとけ。あの犬が何を守っているかなんて、お前さんたちには関係ねえ」

「私たち、ニコラス フラメルが誰なのかを知りたいだけなのよ」

「ハグリッドが教えてくれる？ そしたらこんな苦労はしないんだけど。僕たち、もう何百冊も本を調べたけど、どこにも出ていなかった——何かヒントをくれないかなあ。僕、どっかでこの名前を見た覚えがあるんだ」とハリーが言った。

「俺はなんも言わんぞ」

ハグリッドはきっぱり言った。

「それなら、自分たちで見つけなくちゃ」とロンが言った。

三人はムツツリしているハグリッドを残して図書館に急いだ。

ハグリッドがうっかりフラメルの名前を漏らして以来、三人は本気でフラメルの名前を調べ続けていた。スネイプが何を盗もうとしているかを知るのに、本を調べる以外に方法はない。

やっかいなのは、フラメルが本に載る理由がわからないので、どこから探しはじめていいかわからないことだった。「二十世紀の偉大な魔法使い」にも載っていなかったし、「現代の著名な魔法使い」にも「近代魔法界の主要な発見」、「魔法界における最近の進歩に関する研究」にも載っていなかった。図書館があまりに大きいのも問題だった。何万冊もの蔵書、何千もの書棚、何百もの細い通路が

out of the hall. “Just before the holidays? Bit keen, aren’t yeh?”

“Oh, we’re not working,” Harry told him brightly. “Ever since you mentioned Nicolas Flamel we’ve been trying to find out who he is.”

“You *what*?” Hagrid looked shocked. “Listen here — I’ve told yeh — drop it. It’s nothin’ to you what that dog’s guardin’.”

“We just want to know who Nicolas Flamel is, that’s all,” said Hermione.

“Unless you’d like to tell us and save us the trouble?” Harry added. “We must’ve been through hundreds of books already and we can’t find him anywhere — just give us a hint — I know I’ve read his name somewhere.”

“I’m sayin’ nothin’,” said Hagrid flatly.

“Just have to find out for ourselves, then,” said Ron, and they left Hagrid looking disgruntled and hurried off to the library.

They had indeed been searching books for Flamel’s name ever since Hagrid had let it slip, because how else were they going to find out what Snape was trying to steal? The trouble was, it was very hard to know where to begin, not knowing what Flamel might have done to get himself into a book. He wasn’t in *Great Wizards of the Twentieth Century*, or *Notable Magical Names of Our Time*; he was missing, too, from *Important Modern Magical Discoveries*, and *A Study of Recent Developments in Wizardry*. And then, of course, there was the sheer size of the library; tens of thousands of books; thousands of shelves; hundreds of narrow rows.

Hermione took out a list of subjects and titles she had decided to search while Ron strode off down a row of books and started

あった。

ハーマイオニーは調べる予定の内容と表題のリストを取り出し、ロンは通路を大股に歩きながら、並べてある本を書棚から手当たり次第に引っ掛け出した。ハリーは「閲覧禁止」の書棚になんとか近づいた。もしかしたらフラメルの名はこの中にあるんじゃないかと、ハリーはここしばらくそう考えていた。残念ながら、この本を見るには先生のサイン入りの特別許可が必要だったし、絶対に許可はもらえないとわかっていた。ここには Hogwarts では決して教えない「強力な闇の魔法」に関する本があり、上級生が「闇の魔術に対する上級防衛法」を勉強する時だけ読むことを許された。

「君、何を探しているの？」司書のマダム・ピンスだ。

「いえ、別に」

「それなら、ここから出たほうがいいわね。さあ、出て——出なさい！」マダム・ピンスは毛ばたきをハリーに向けて振った。

もっと気の利いた言い訳をとっさに考えたらよかったのに、と思いながらハリーは図書館を出た。ハリー、ロン、ハーマイオニーの間では、フラメルがどの本に出ているかマダム・ピンスには聞かない、という了解ができていた。聞けば教えてくれただろうが、三人の考えがスネイプの耳に入るような危険を犯すわけにはいかない。

図書館の外に出て、廊下で二人を待った。二人が何か見つけてくることを、ハリーはあまり期待していなかった。もう二週間も収穫なしだった。もっとも、授業の合間の短い時間にしか探せなかったのも、見つからなくても無理はない。できるなら、マダム・ピンスのしつこい監視を受けずに、ゆっくり探す必要があった。

五分後、ロンとハーマイオニーも首を横に振り振り出てきた。三人は昼食に向かった。

「私が家に帰っている間も続けて探すでしょう？ 見つけたら、ふくろうで知らせてね」

「君の方は、家に帰ってフラメルについて聞

pulling them off the shelves at random. Harry wandered over to the Restricted Section. He had been wondering for a while if Flamel wasn't somewhere in there. Unfortunately, you needed a specially signed note from one of the teachers to look in any of the restricted books, and he knew he'd never get one. These were the books containing powerful Dark Magic never taught at Hogwarts, and only read by older students studying advanced Defense Against the Dark Arts.

“What are you looking for, boy?”

“Nothing,” said Harry.

Madam Pince the librarian brandished a feather duster at him.

“You'd better get out, then. Go on — out!”

Wishing he'd been a bit quicker at thinking up some story, Harry left the library. He, Ron, and Hermione had already agreed they'd better not ask Madam Pince where they could find Flamel. They were sure she'd be able to tell them, but they couldn't risk Snape hearing what they were up to.

Harry waited outside in the corridor to see if the other two had found anything, but he wasn't very hopeful. They had been looking for two weeks, after all, but as they only had odd moments between lessons it wasn't surprising they'd found nothing. What they really needed was a nice long search without Madam Pince breathing down their necks.

Five minutes later, Ron and Hermione joined him, shaking their heads. They went off to lunch.

“You will keep looking while I'm away, won't you?” said Hermione. “And send me an owl if you find anything.”

いてみて。パパやママなら聞いても安全だろう？」とロンがいった。

「ええ、安全よ。二人とも歯医者だから」  
ハーマイオニーは答えた。

クリスマス休暇になると、楽しいことがいっぱい、ロンもハリーもフラメルのことを忘れた。寝室には二人しかいなかったし、談話室もいつもより閑散として、暖炉のそばの心地よいひじかけ椅子に座ることができた。何時間も座り込んで、串に刺せるものはおよそ何でも刺して火であぶって食べた——パン、トースト用のクランベット、マシュマロ——そして、マルフォイを退学させる策を練った。実際にはうまくいくはずはなくとも、話すだけで楽しかった。

ロンはハリーに魔法使いのチェスを手ほどきした。マグルのチェスとまったく同じだったが、駒が生きているところが違っていて、まるで戦争で軍隊を指揮しているようだった。ロンのチェスは古くてヨレヨレだった。ロンの持ち物はみんな家族の誰かのお下がりのだが、チェスはおじいさんのお古だった。しかし、古い駒だからといってまったく弱みにはならなかった。

ロンは駒を知りつくしていて、命令のままに駒は動いた。

ハリーはシェーマス フィネガンから借りた駒を使っていたが、駒はハリーをまったく信用していなかった。新米プレイヤーのハリーに向かって駒が勝手なことを叫び、ハリーを混乱させた。

「私をそこに進めないで。あそこに敵のナイトがいるのが見えないのかい？ あっちの駒を進めてよ。あの駒なら取られてもかまわないから」

クリスマス イブの夜、ハリーは明日の楽しいご馳走と楽しい催しを楽しみにベッドに入った。クリスマス プレゼントのことはまったく期待していなかったが、翌朝早く目を覚ますと、真っ先に、ベッドの足もとに置か

“And you could ask your parents if they know who Flamel is,” said Ron. “It’d be safe to ask them.”

“Very safe, as they’re both dentists,” said Hermione.

Once the holidays had started, Ron and Harry were having too good a time to think much about Flamel. They had the dormitory to themselves and the common room was far emptier than usual, so they were able to get the good armchairs by the fire. They sat by the hour eating anything they could spear on a toasting fork — bread, English muffins, marshmallows — and plotting ways of getting Malfoy expelled, which were fun to talk about even if they wouldn’t work.

Ron also started teaching Harry wizard chess. This was exactly like Muggle chess except that the figures were alive, which made it a lot like directing troops in battle. Ron’s set was very old and battered. Like everything else he owned, it had once belonged to someone else in his family — in this case, his grandfather. However, old chessmen weren’t a drawback at all. Ron knew them so well he never had trouble getting them to do what he wanted.

Harry played with chessmen Seamus Finnigan had lent him, and they didn’t trust him at all. He wasn’t a very good player yet and they kept shouting different bits of advice at him, which was confusing. “Don’t send me there, can’t you see his knight? Send *him*, we can afford to lose *him*.”

On Christmas Eve, Harry went to bed looking forward to the next day for the food and the fun, but not expecting any presents at all. When he woke early in the morning,

れた小さなプレゼントの山が目に入った。

「メリークリスマス」

ハリーが急いでベッドから起きだし、ガウンを着ていると、ロンが寝ぼけまなこで挨拶した。

「メリークリスマス」

ハリーも挨拶を返した。

「これ見てくれよ。僕プレゼントをもらっちゃったんだ！」

「当たり前じゃないか。カブなんかもらってしょうがないからな」

そう言いながらロンは、ハリーのより高く積まれた自分のプレゼントの山を開けはじめた。

ハリーは一番上の包みを取り上げた。分厚い茶色の包紙に「ハリーへ ハグリッドより」と走り書きしてあった。中には荒削りな木の横笛が入っていた。ハグリッドが自分で削ったのがすぐわかった。吹いてみると、ふくろうの鳴き声のような音がした。

次のはとても小さな包みでメモが入っていた。

お前の言付けを受け取った。クリスマス プレゼントを同封する。

バーノンおじさんとペチュニアおばさんより

メモ用紙に五十ペンス硬貨がセロテープで貼りつけてあった。

「どうもご親切に」とハリーがつぶやいた。ロンは五十ペンス硬貨に夢中になった。

「へんなの！——おかしい形。これ、ほんとにお金？」

「あげるよ」

ロンがあんまり喜ぶのでハリーは笑った。

「ハグリッドの分、おじさんとおばさんの分——それじゃこれは誰からだろう？」

however, the first thing he saw was a small pile of packages at the foot of his bed.

“Merry Christmas,” said Ron sleepily as Harry scrambled out of bed and pulled on his bathrobe.

“You, too,” said Harry. “Will you look at this? I’ve got some presents!”

“What did you expect, turnips?” said Ron, turning to his own pile, which was a lot bigger than Harry’s.

Harry picked up the top parcel. It was wrapped in thick brown paper and scrawled across it was To Harry, from Hagrid. Inside was a roughly cut wooden flute. Hagrid had obviously whittled it himself. Harry blew it — it sounded a bit like an owl.

A second, very small parcel contained a note.

*We received your message and enclose your Christmas present. From Uncle Vernon and Aunt Petunia.* Taped to the note was a fifty-pence piece.

“That’s friendly,” said Harry.

Ron was fascinated by the fifty pence.

“Weird!” he said, “What a shape! This is money?”

“You can keep it,” said Harry, laughing at how pleased Ron was. “Hagrid and my aunt and uncle — so who sent these?”

“I think I know who that one’s from,” said Ron, turning a bit pink and pointing to a very lumpy parcel. “My mom. I told her you didn’t expect any presents and — oh, no,” he groaned, “she’s made you a Weasley sweater.”

Harry had torn open the parcel to find a thick, hand-knitted sweater in emerald green

<p>「僕、誰からだかわかるよ」</p> <p>ロンが少し顔を赤らめて、大きなモッコリした包みを指さした。</p> <p>「それ、ママからだよ。君がプレゼントをもらう当てがないって知らせたんだ。でも——あーあ、まさか『ウィーズリー家特製セーター』を君に贈るなんて」ロンがうめいた。</p> <p>ハリーが急いで包み紙を破ると、中から厚い手編みのエメラルドグリーンのセーターと大きな箱に入ったホームメイドのファッジが出てきた。</p> <p>「ママは毎年僕たちのセーターを編むんだ」</p> <p>ロンは自分の包みを開けた。</p> <p>「僕のはいつだって栗色なんだ」</p> <p>「君のママって本当にやさしいね」</p> <p>とハリーはファッジをかじりながら言った。とてもおいしかった。</p> <p>次のプレゼントも菓子だった——ハーマイオニーからの蛙チョコレートの大きな箱だ。</p> <p>どうやらハーマイオニーはハリーが何を好きか覚えていてくれたらしい。</p> <p>もう一つ包みが残っていた。手に持ってみると、とても軽い。開けてみた。</p> <p>銀ねずみ色の液体のようなものがスルスルと床に滑り落ちて、キラキラと折り重なった。ロンがはっと息をのんだ。</p> <p>「僕、これがなんなのか聞いたことがある」</p> <p>ロンはハーマイオニーから送られた百味ビーンズの箱を思わず落とし、声をひそめた。</p> <p>「もし僕の考えているものだったら——とても珍しくて、とっても貴重なものなんだ」</p> <p>「なんだい？」</p> <p>ハリーは輝く銀色の布を床から拾い上げた。水を織物にしたような不思議な手触りだった。</p> <p>「これは透明マントだ」</p> <p>ロンは貴いものを畏れ敬うような表情で言った。</p>	<p>and a large box of homemade fudge.</p> <p>“Every year she makes us a sweater,” said Ron, unwrapping his own, “and mine’s <i>always</i> maroon.”</p> <p>“That’s really nice of her,” said Harry, trying the fudge, which was very tasty.</p> <p>His next present also contained candy — a large box of Chocolate Frogs from Hermione.</p> <p>This only left one parcel. Harry picked it up and felt it. It was very light. He unwrapped it.</p> <p>Something fluid and silvery gray went slithering to the floor where it lay in gleaming folds. Ron gasped.</p> <p>“I’ve heard of those,” he said in a hushed voice, dropping the box of Every Flavor Beans he’d gotten from Hermione. “If that’s what I think it is — they’re really rare, and <i>really</i> valuable.”</p> <p>“What is it?”</p> <p>Harry picked the shining, silvery cloth off the floor. It was strange to the touch, like water woven into material.</p> <p>“It’s an Invisibility Cloak,” said Ron, a look of awe on his face. “I’m sure it is — try it on.”</p> <p>Harry threw the cloak around his shoulders and Ron gave a yell.</p> <p>“It <i>is</i>! Look down!”</p> <p>Harry looked down at his feet, but they were gone. He dashed to the mirror. Sure enough, his reflection looked back at him, just his head suspended in midair, his body completely invisible. He pulled the cloak over his head and his reflection vanished completely.</p> <p>“There’s a note!” said Ron suddenly. “A note fell out of it!”</p>
---	--



「きっとそうだ——ちょっと着てみて」  
ハリーはマントを肩からかけた。ロンが叫び声をあげた。

「そうだよ！下を見てごらん！」

下を見ると首から下がなくなっていた。ハリーは鏡の前に走っていった。鏡に映ったハリーがこっちを見ていた。首だけが宙に浮いて、体はまったく見えなかった。マントを頭まで引き上げると、ハリーの姿は鏡から消えていた。

「手紙があるよ！マントから手紙が落ちたよ！」ロンが叫んだ。

ハリーはマントを脱いで手紙をつかんだ。ハリーには見覚えのない、風変わりな細長い文字でこう書いてあった。

君のお父さんが亡くなる前にこれを私に預けた。

君に返す時が来たようだ。

上手に使いなさい。

メリークリスマス

名前が書いてない。ハリーは手紙を見つめ、ロンの方はマントに見とれていた。

「こういうマントを手に入れるためだったら、僕、なんだってあげちゃう。ほんとになんでもだよ。どうしたんだい？」

「ううん、なんでもない」

奇妙な感じだった。誰がこのマントを送ってくれたんだろう。本当にお父さんのものだったんだろうか。

ハリーがそれ以上何か言ったり考えたりする間も与えずに、寝室のドアが勢いよく開いて双子のフレッドとジョージが入ってきた。ハリーは急いでマントを隠した。まだ、他の人には知られたくなかった。

「メリークリスマス！」

「おい、見ろよ——ハリーもウィーズリー家

Harry pulled off the cloak and seized the letter. Written in narrow, loopy writing he had never seen before were the following words:

*Your father left this in my possession before he died. It is time it was returned to you.*

*Use it well.*

*A Very Merry Christmas to you.*

There was no signature. Harry stared at the note. Ron was admiring the cloak.

“I’d give *anything* for one of these,” he said. “*Anything*. What’s the matter?”

“Nothing,” said Harry. He felt very strange. Who had sent the cloak? Had it really once belonged to his father?

Before he could say or think anything else, the dormitory door was flung open and Fred and George Weasley bounded in. Harry stuffed the cloak quickly out of sight. He didn’t feel like sharing it with anyone else yet.

“Merry Christmas!”

“Hey, look — Harry’s got a Weasley sweater, too!”

Fred and George were wearing blue sweaters, one with a large yellow F on it, the other a G.

“Harry’s is better than ours, though,” said Fred, holding up Harry’s sweater. “She obviously makes more of an effort if you’re not family.”

“Why aren’t you wearing yours, Ron?” George demanded. “Come on, get it on, they’re lovely and warm.”

のセーターを持ってるぜ！」

フレッドとジョージも青いセーターを着ていた。片方には黄色の大きな文字でフレッドのFが、もう一つにはジョージのGがついていた。

「でもハリーの方が上等だな」

ハリーのセーターを手にとってフレッドが言った。

「ママは身内じゃないとますます力が入るんだよ」

「ロン、どうして着ないんだい？ 着ろよ。とっても暖かいじゃないか」

とジョージがせかした。

「僕、栗色は嫌いなんだ」

気乗りしない様子でセーターを頭からかぶりながらロンがうめくように言った。

「イニシャルがついてないな」

ジョージが気づいた。

「ママはお前なら自分の名前を忘れないと思ったんだろう。でも僕たちだってバカじゃないさ——自分の名前ぐらい覚えているよ。グレッドとフォージさ」

「ははははははははは」

ロンとハリーは思わず笑ってしまった。

「この騒ぎはなんだい？」

パーシー ウィーズリーがたしなめるような顔でドアからのぞいた。プレゼントを開ける途中だったらしく、腕にはもっこりしたセーターを抱えていた。ブレッドが目ざとく気づいた。

「監督生のP！ パーシー、着ろよ。僕たちも着てるし、ハリーのもあるんだ」

「ぼく……いやだ……着たくない」

パーシーのメガネがズレるのもかまわず、双子がむりやり頭からセーターをかぶせたので、パーシーはセーターの中でモゴモゴ言った。

「いいかい、君はいつも監督生たちと一緒にの

“I hate maroon,” Ron moaned halfheartedly as he pulled it over his head.

“You haven’t got a letter on yours,” George observed. “I suppose she thinks you don’t forget your name. But we’re not stupid — we know we’re called Gred and Forge.”

“What’s all this noise?”

Percy Weasley stuck his head through the door, looking disapproving. He had clearly gotten halfway through unwrapping his presents as he, too, carried a lumpy sweater over his arm, which Fred seized.

“P for prefect! Get it on, Percy, come on, we’re all wearing ours, even Harry got one.”

“I — don’t — want —” said Percy thickly, as the twins forced the sweater over his head, knocking his glasses askew.

“And you’re not sitting with the prefects today, either,” said George. “Christmas is a time for family.”

They frog-marched Percy from the room, his arms pinned to his side by his sweater.

Harry had never in all his life had such a Christmas dinner. A hundred fat, roast turkeys; mountains of roast and boiled potatoes; platters of chipolatas; tureens of buttered peas, silver boats of thick, rich gravy and cranberry sauce — and stacks of wizard crackers every few feet along the table. These fantastic party favors were nothing like the feeble Muggle ones the Dursleys usually bought, with their little plastic toys and their flimsy paper hats inside. Harry pulled a wizard cracker with Fred and it didn’t just bang, it went off with a blast like a cannon and engulfed them all in a cloud of blue smoke, while from the inside exploded a rear

テーブルにつくんだろけど、今日だけはダメだぞ。だってクリスマスは家族が一緒になって祝うものだろ」ジョージが言った。

双子はパーシーの腕をセーターで押さえつけるようにして、ジタバタするパーシーと一緒に連れていった。

こんなすばらしいクリスマスのご馳走は、ハリーにとって始めてだった。丸々太った七面鳥のロースト百羽、山盛りのローストポテトとゆでポテト、大皿に盛った太いチボラータソーセージ、深皿いっぱいのバター煮の豆、銀の器に入ったコッテリとした肉汁と克蘭ベリーソース。テーブルのあちこちに魔法のクラッカーが山のように置いてあった。ダーズリー家ではプラスチックのおもちゃや薄いペラペラの紙帽子が入っているクラッカーを買ってきたが、そんなちゃちなマグルのクラッカーとはものが違う。ハリーはフレッドと一緒にクラッカーのひもを引っぱった。パーンと破裂するところではない。大砲のような音をたてて爆発し、青い煙がモクモクと周り中に立ち込め、中から海軍少将の帽子と生きた二十日ねずみが数匹飛び出した。上座のテーブルではダンブルドア先生が自分の三角帽子と花飾りのついた婦人用の帽子とを交換してかぶり、クラッカーに入っていたジョークの紙をフリットウィック先生が読み上げるのを聞いて、愉快そうにクスクス笑っていた。

七面鳥の次はブランデーでフランベしたプディングが出てきた。パーシーの取った一切れにシッケル銀貨が入っていたので、あやうく歯が折れるところだった。ハグリッドはハリーが見ている間に何杯もワインをおかわりして、みるみる赤くなり、しまいにはマクゴナガル先生の頬にキスをした。マクゴナガル先生は、三角帽子が横っちょにずれるのもかわず、頬を赤らめてクスクス笑ったので、ハリーは驚いた。

ハリーが食事のテーブルを離れた時には、クラッカーから出てきたおまけをたくさん抱えていた。破裂しない光る風船、自分でできる

admiral's hat and several live, white mice. Up at the High Table, Dumbledore had swapped his pointed wizard's hat for a flowered bonnet, and was chuckling merrily at a joke Professor Flitwick had just read him.

Flaming Christmas puddings followed the turkey. Percy nearly broke his teeth on a silver Sickle embedded in his slice. Harry watched Hagrid getting redder and redder in the face as he called for more wine, finally kissing Professor McGonagall on the cheek, who, to Harry's amazement, giggled and blushed, her top hat lopsided.

When Harry finally left the table, he was laden down with a stack of things out of the crackers, including a pack of non-explodable, luminous balloons, a Grow-Your-Own-Warts kit, and his own new wizard chess set. The white mice had disappeared and Harry had a nasty feeling they were going to end up as Mrs. Norris's Christmas dinner.

Harry and the Weasleys spent a happy afternoon having a furious snowball fight on the grounds. Then, cold, wet, and gasping for breath, they returned to the fire in the Gryffindor common room, where Harry broke in his new chess set by losing spectacularly to Ron. He suspected he wouldn't have lost so badly if Percy hadn't tried to help him so much.

After a meal of turkey sandwiches, crumpets, trifle, and Christmas cake, everyone felt too full and sleepy to do much before bed except sit and watch Percy chase Fred and George all over Gryffindor Tower because they'd stolen his prefect badge.

It had been Harry's best Christmas day ever. Yet something had been nagging at the back of his mind all day. Not until he climbed into bed

いぼづくりのキット、新品のチェスセットなどだった。二十日ねずみはどこかへ消えてしまったが、結局ミセス ノリスのクリスマスのご馳走になるんじゃないかと、ハリーには嫌な予感がした。

昼過ぎ、ハリーはウィーズリー四兄弟と猛烈な雪合戦を楽しんだ。その後はピッショリ濡れて寒くて、ゼイゼイ息をはずませながらグリフィンボールの談話室に戻り、暖炉の前に座った。

新しいチェスセットを使ったデビュー戦で、ハリーはものの見事にロンに負けた。パーシーがおせっかいをしなかったら、こんなにも大負けはしなかったのにとハリーは思った。

夕食は七面鳥のサンドイッチ、マフィン、トライフル、クリスマスケーキを食べ、みんな満腹で眠くなり、それからベッドに入るまで何をする気にもならず、フレッドとジョージに監督生バッジを取られたパーシーが、二人を追いかけてグリフィンボール中を走り回っているのを眺めていただけだった。

ハリーにとっては今までで最高のクリスマスだった。それなのに何か一日中、心の中に引っかかるものがあった。ベッドにもぐり込んでやっとそれが何だったのかに気づいた——透明マントとその贈り主のことだ。

ロンは七面鳥とケーキで満腹になり、悩むような不可解なこともないので、天蓋つきベッドのカーテンを引くとたちまち眠ってしまった。ハリーはベッドの端により、下から透明マントを取り出した。

お父さんのもの……これはお父さんのものだったんだ。手に持つと、布はサラサラと絹よりも滑らかに、空気よりも軽やかに流れた。「上手に使いなさい」そう書いてあったっけ。

今、試してみなければ。ハリーはベッドから抜け出し、マントを体に巻きつけた。足元を見ると月の光と影だけだ。とても奇妙な感じだった。

——上手に使いなさい——

ハリーは急に眠気が吹っ飛んだ。このマント

was he free to think about it: the Invisibility Cloak and whoever had sent it.

Ron, full of turkey and cake and with nothing mysterious to bother him, fell asleep almost as soon as he'd drawn the curtains of his four-poster. Harry leaned over the side of his own bed and pulled the cloak out from under it.

His father's ... this had been his father's. He let the material flow over his hands, smoother than silk, light as air. *Use it well*, the note had said.

He had to try it, now. He slipped out of bed and wrapped the cloak around himself. Looking down at his legs, he saw only moonlight and shadows. It was a very funny feeling.

*Use it well.*

Suddenly, Harry felt wide-awake. The whole of Hogwarts was open to him in this cloak. Excitement flooded through him as he stood there in the dark and silence. He could go anywhere in this, anywhere, and Filch would never know.

Ron grunted in his sleep. Should Harry wake him? Something held him back — his father's cloak — he felt that this time — the first time — he wanted to use it alone.

He crept out of the dormitory, down the stairs, across the common room, and climbed through the portrait hole.

“Who's there?” squawked the Fat Lady. Harry said nothing. He walked quickly down the corridor.

Where should he go? He stopped, his heart racing, and thought. And then it came to him. The Restricted Section in the library. He'd be able to read as long as he liked, as long as it

を着ていればホグワーツ中を自由に歩ける。シーンとした闇の中に立つと、興奮が体中に湧き上がってきた。これを着ればどこでも、どんなところでも、フィルチにも知られずに行くことができる。

ロンがブツブツ寝言を言っている。起こした方がいいかな？ いや、何かがハリーを引き止めた——お父さんのマントだ……ハリーは今それを感じた——初めて使うんだ……僕一人でマントを使いたい。

寮を抜け出し、階段を降り、談話室を横切り、肖像画の裏の穴をのぼった。

「そこにいるのは誰なの？」

太った婦人が素っ頓狂な声を上げた。ハリーは答えずに、急いで廊下を歩いた。

どこに行こう？ ハリーは立ち止まり、ドキドキしながら考えた。そうだ。図書館の閲覧禁止の棚に行こう。好きなだけ、フラメルが誰かわかるまで調べられる。透明マントをピッチリと体に巻きつけながら、ハリーは図書館に向かって歩いた。

図書館は真っ暗で気味が悪かった。ランプをかざして書棚の間を歩くと、ランプは宙に浮いているように見えた。自分の手でランプを持っているのはわかっているけど、ゾッとするような光景だった。

閲覧禁止の棚は奥の方にあった。ロープで他の棚と仕切られている。ハリーは慎重にロープをまたぎ、ランプを高くかかげて書名を見た。

書名を見てもよくわからなかった。背表紙の金文字がはがれたり色あせたり、ハリーにはわからない外国語で書いてあったりした。書名のないものもあった。血のような不気味な黒いしみのついた本が一冊あった。ハリーは首筋がゾクゾクした。気のせいなのか——いや、そうではないかもしれない——本の間からヒソヒソ声が聞こえるような気がした。まるで、そこにいてはいけない人間が入り込んでいるのを知っているかのようだった。

とにかくどこからか手をつけなければ。ランプをソーッと床に置いて、ハリーは一番下の

took to find out who Flamel was. He set off, drawing the Invisibility Cloak tight around him as he walked.

The library was pitch-black and very eerie. Harry lit a lamp to see his way along the rows of books. The lamp looked as if it was floating along in midair, and even though Harry could feel his arm supporting it, the sight gave him the creeps.

The Restricted Section was right at the back of the library. Stepping carefully over the rope that separated these books from the rest of the library, he held up his lamp to read the titles.

They didn't tell him much. Their peeling, faded gold letters spelled words in languages Harry couldn't understand. Some had no title at all. One book had a dark stain on it that looked horribly like blood. The hairs on the back of Harry's neck prickled. Maybe he was imagining it, maybe not, but he thought a faint whispering was coming from the books, as though they knew someone was there who shouldn't be.

He had to start somewhere. Setting the lamp down carefully on the floor, he looked along the bottom shelf for an interesting-looking book. A large black and silver volume caught his eye. He pulled it out with difficulty, because it was very heavy, and, balancing it on his knee, let it fall open.

A piercing, bloodcurdling shriek split the silence — the book was screaming! Harry snapped it shut, but the shriek went on and on, one high, unbroken, earsplitting note. He stumbled backward and knocked over his lamp, which went out at once. Panicking, he heard footsteps coming down the corridor outside — stuffing the shrieking book back on the shelf, he ran for it. He passed Filch in the

段から見かけのおもしろそうな本を探しはじめた。黒と銀色の大きな本が目に入った。重くて引き出すのも大変だったが、やっと取り出して膝の上に乗せバランスを取りながら本を開いた。

突然血も凍るような鋭い悲鳴が沈黙を切りさいた——本が叫び声を上げた！ハリーは本をピシャリと閉じたが、耳をつんざくような叫びは途切れずに続いた。ハリーは後ろによろけ、その拍子にランプをひっくり返してしまい、灯がフッと消えた。気は動転していたが、ハリーは廊下をこちらに向かってやってくる足音を聞いた——叫ぶ本を棚に戻し、ハリーは逃げた。出口付近でフィルチとすれ違った。血走った薄い色の目がハリーの体を突き抜けてその先を見ていた。ハリーはフィルチの伸ばした脇の下をすり抜けて廊下を疾走した。本の悲鳴がまだ耳を離れなかった。

ふと目の前に背の高い鎧が現れ、ハリーは急停止した。逃げるのに必死で、どこに逃げるかは考える間もなかった。暗いせいだろうか、今いったいどこにいるのかわからない。確か、キッチンのそばに鎧があったっけ。でもそこより五階ぐらひは上の方にいるに違いない。

「先生、誰かが夜中に歩き回っていたら、直接先生にお知らせするんですけどよねえ。誰かが図書館に、しかも閲覧禁止の所にいました」

ハリーは血の気が引くのを感じた。ここがどこかはわからないが、フィルチは近道を知っているにちがいない。フィルチのねっとりした猫なで声がだんだん近づいてくる。しかも恐ろしいことに、返事をしたのはスネイプだった。

「閲覧禁止の棚？ それならまだ遠くまでいまい。捕まえられる」

フィルチとスネイプが前方の角を曲がってこちらにやって来る。ハリーはその場に釘づけになった。もちろんハリーの姿は見えないはずだが、狭い廊下だし、もっと近づいてくればハリーにまともにぶつかってしまう——マントはハリーの体そのものを消してはくれな

doorway; Filch's pale, wild eyes looked straight through him, and Harry slipped under Filch's outstretched arm and streaked off up the corridor, the book's shrieks still ringing in his ears.

He came to a sudden halt in front of a tall suit of armor. He had been so busy getting away from the library, he hadn't paid attention to where he was going. Perhaps because it was dark, he didn't recognize where he was at all. There was a suit of armor near the kitchens, he knew, but he must be five floors above there.

"You asked me to come directly to you, Professor, if anyone was wandering around at night, and somebody's been in the library — Restricted Section."

Harry felt the blood drain out of his face. Wherever he was, Filch must know a shortcut, because his soft, greasy voice was getting nearer, and to his horror, it was Snape who replied, "The Restricted Section? Well, they can't be far, we'll catch them."

Harry stood rooted to the spot as Filch and Snape came around the corner ahead. They couldn't see him, of course, but it was a narrow corridor and if they came much nearer they'd knock right into him — the cloak didn't stop him from being solid.

He backed away as quietly as he could. A door stood ajar to his left. It was his only hope. He squeezed through it, holding his breath, trying not to move it, and to his relief he managed to get inside the room without their noticing anything. They walked straight past, and Harry leaned against the wall, breathing deeply, listening to their footsteps dying away. That had been close, very close. It was a few seconds before he noticed anything about the room he had hidden in.

い。

ハリーはできるだけ静かに後ずさりした。左手のドアが少し開いていた。最後の望みの綱だ。息を殺し、ドアを動かさないようにして、ハリーはすき間からソォーッと滑り込んだ。よかった。二人に気づかれずに部屋の中に入ることができた。二人はハリーの真ん前を通り過ぎていった。壁に寄りかかり、足音が遠のいて行くのを聞きながら、ハリーはフーッと深いため息をついた。危なかった。危機一髪だった。数秒後、ハリーはやっと自分が今隠れている部屋が見えてきた。

昔使われていた教室のような部屋だった。机と椅子が黒い影のように壁際に積み上げられ、ゴミ箱も逆さにして置いてある——ところが、ハリーの寄りかかっている壁の反対側の壁に、なんだかこの部屋にそぐわないものが立てかけてあった。通りのじゃまになるからと、誰かがそこに寄せて置いたみたいだった。

天井まで届くような背の高い見事な鏡だ。金の装飾豊かな枠には、二本の鉤爪状の脚がついている。枠の上の方に字が彫ってある。

「すつうをみぞののろこのたなあくなはおかのたなあはしたわ」

フィルチやスネイプの足音も聞こえなくなり、ハリーは落ち着きを取り戻しつつあった。鏡に近寄って透明になったところをもう一度見たくて、真ん前に立ってみた。

ハリーは思わず叫び声を上げそうになり、両手で口をふさいだ。急いで振り返って、あたりを見回した。本が叫んだ時よりもずっと激しく動悸がした——鏡に映ったのは自分だけではない。ハリーのすぐ後ろにたくさんの人が映っていたのだ。

しかし、部屋には誰もいない。あえぎながら、もう一度ソォーッと鏡を振り返って見た。

ハリーが青白いおびえた顔で映っている。その後ろに少なくとも十人くらいの人がいる。肩越しにもう一度後ろを振り返って見た——誰もいない。それともみんなも透明なのだろうか？ この部屋には透明の人がたくさんい

It looked like an unused classroom. The dark shapes of desks and chairs were piled against the walls, and there was an upturned wastepaper basket — but propped against the wall facing him was something that didn't look as if it belonged there, something that looked as if someone had just put it there to keep it out of the way.

It was a magnificent mirror, as high as the ceiling, with an ornate gold frame, standing on two clawed feet. There was an inscription carved around the top: *Erised stra ehru oyt ube cafru oyt on wohsi*.

His panic fading now that there was no sound of Filch and Snape, Harry moved nearer to the mirror, wanting to look at himself but see no reflection again. He stepped in front of it.

He had to clap his hands to his mouth to stop himself from screaming. He whirled around. His heart was pounding far more furiously than when the book had screamed — for he had seen not only himself in the mirror, but a whole crowd of people standing right behind him.

But the room was empty. Breathing very fast, he turned slowly back to the mirror.

There he was, reflected in it, white and scared-looking, and there, reflected behind him, were at least ten others. Harry looked over his shoulder — but still, no one was there. Or were they all invisible, too? Was he in fact in a room full of invisible people and this mirrors trick was that it reflected them, invisible or not?

He looked in the mirror again. A woman standing right behind his reflection was smiling at him and waving. He reached out a hand and felt the air behind him. If she was

て、この鏡は透明でも映る仕掛けなんだろうか？

もう一度鏡をのぞき込んでみた。ハリーのすぐ後ろに立っている女性が、ハリーにほほえみかけ、手を振っている。後ろに手を伸ばしてみても、空をつかむばかりだった。もし本当に女の人があるのなら、こんなにそばにいるのだから触れることができるはずなのに、何の手応えもなかった——女の人も他の人たちも、鏡の中にしかいなかった。

とてもきれいな女性だった。深みがあった赤い髪で、目は……僕の目とそっくりだ。ハリーは鏡にもっと近づいてみた。明るいグリーンが目だ——形も僕にそっくりだ。ハリーはその女の人が泣いているのに気づいた。ほほえみながら、泣いている。やせて背の高い黒髪の男性がそばにいて、腕を回して女性の肩を抱いている。男の人はメガネをかけていて、髪がクシャクシャだ。後ろの毛が立っている。ハリーと同じだ。

鏡に近づき過ぎて、鼻が鏡の中のハリーの鼻とくっつきそうになった。

「ママ？」ハリーはささやいた。「パパ？」二人はほほえみながらハリーを見つめるばかりだった。ハリーは鏡の中のほかの人々の顔をジッと眺めた。自分と同じようなグリーン目の人、そっくりな鼻の人。小柄な老人はハリーと同じに膝小僧が飛び出しているみたいだ——生まれて初めて、ハリーは自分の家族を見ていた。

ポッター家の人々はハリーに笑いかけ、手を振った。ハリーは貪るようにみんなを見つめ、両手をぴたりと鏡に押し当てた。鏡の中に入り込み、みんなに触れたいとでもいうように。

ハリーの胸に、喜びと深い悲しみが入り混じった強い痛みが走った。

どのくらいそこにいたのか、自分にもわからなかった。鏡の中の姿はいつまでも消えず、ハリーは何度も何度ものぞき込んだ。遠くの方から物音が聞こえ、ハリーはふと我に返った。いつまでもここにはいられない。なんと

really there, he'd touch her, their reflections were so close together, but he felt only air — she and the others existed only in the mirror.

She was a very pretty woman. She had dark red hair and her eyes — *her eyes are just like mine*, Harry thought, edging a little closer to the glass. Bright green — exactly the same shape, but then he noticed that she was crying; smiling, but crying at the same time. The tall, thin, black-haired man standing next to her put his arm around her. He wore glasses, and his hair was very untidy. It stuck up at the back, just as Harry's did.

Harry was so close to the mirror now that his nose was nearly touching that of his reflection.

“Mom?” he whispered. “Dad?”

They just looked at him, smiling. And slowly, Harry looked into the faces of the other people in the mirror, and saw other pairs of green eyes like his, other noses like his, even a little old man who looked as though he had Harry's knobbly knees — Harry was looking at his family, for the first time in his life.

The Potters smiled and waved at Harry and he stared hungrily back at them, his hands pressed flat against the glass as though he was hoping to fall right through it and reach them. He had a powerful kind of ache inside him, half joy, half terrible sadness.

How long he stood there, he didn't know. The reflections did not fade and he looked and looked until a distant noise brought him back to his senses. He couldn't stay here, he had to find his way back to bed. He tore his eyes away from his mother's face, whispered, “I'll come back,” and hurried from the room.



かベッドに戻らないと。ハリーは鏡の中の母親から思いきって目を離し、「また来るからね」とつぶやいた。そして急いで部屋を出た。

「起こしてくれればよかったのに」  
翌朝ロンが不機嫌そうにいった。

「今晚一緒に来ればいいよ。僕、また行くから。君に鏡を見せたいんだ」

「君のママとパパに会いたいよ」ロンは意気込んだ。

「僕は君の家族に会いたい。ウィーズリー家の人たちに会いたいよ。ほかの兄さんとか、みんなに会わせてくれるよね」

「いつだって会えるよ。今度の夏休みに家に来ればいい。もしかしたら、その鏡は亡くなった人だけを見せるのかもしれないな。しかし、フラメルを見つけられなかったのは残念だったなあ。ベーコンか何か食べたら。何も食べてないじゃないか。どうしたの？」

ハリーは食べたくなかった。両親に会えた。今晚もまた会える。ハリーはフラメルのことはほとんど忘れてしまっていた。そんなことはもう、どうでもいいような気がした。三頭犬が何を守ってしようが、関係ない。スネイプがそれを盗んだところで、それがどうしたというんだ。

「大丈夫かい？ なんか様子がおかしいよ」ロンが言った。

あの鏡の部屋が二度と見つからないのではと、ハリーはそれが一番怖かった。ロンと二人でマントを着たので、昨夜よりノロノロ歩きになった。図書館からの道筋をもう一度たどりなおして、二人は一時間近く暗い通路をさまよった。

「凍えちゃうよ。もうあきらめて帰ろう」とロンがいった。

「いやだ！ どっかこのあたりなんだから」ハリーはつぶった。

“You could have woken me up,” said Ron, crossly.

“You can come tonight, I’m going back, I want to show you the mirror.”

“I’d like to see your mom and dad,” Ron said eagerly.

“And I want to see all your family, all the Weasleys, you’ll be able to show me your other brothers and everyone.”

“You can see them any old time,” said Ron. “Just come round my house this summer. Anyway, maybe it only shows dead people. Shame about not finding Flamel, though. Have some bacon or something, why aren’t you eating anything?”

Harry couldn’t eat. He had seen his parents and would be seeing them again tonight. He had almost forgotten about Flamel. It didn’t seem very important anymore. Who cared what the three-headed dog was guarding? What did it matter if Snape stole it, really?

“Are you all right?” said Ron. “You look odd.”

What Harry feared most was that he might not be able to find the mirror room again. With Ron covered in the cloak, too, they had to walk much more slowly the next night. They tried retracing Harry’s route from the library, wandering around the dark passageways for nearly an hour.

“I’m freezing,” said Ron. “Let’s forget it and go back.”

“No!” Harry hissed. “I know it’s here somewhere.”

They passed the ghost of a tall witch gliding

背の高い魔女のゴーストがスルスルと反対方向に行くのとは違ったほかは、誰も見かけなかった。冷えて足の感覚がなくなったと、ロンがブツブツ言いはじめたちょうどその時、ハリーはあの鎧を見つけた。

「ここだ……ここだった……そう」

二人はドアを開けた。ハリーはマントをかなぐり捨てて鏡に向かって走った。

みんながそこにいた。お父さんとお母さんがハリーを見てニッコリ笑っていた。

「ねっ？」とハリーがささやいた。

「何も見えないよ」

「ほら！みんなを見てよ……たくさんいるよ」

「僕、君しか見えないよ」

「ちゃんと見てごらんよ。さあ、僕のところに立ってみて」

ハリーが脇にどいてロンが鏡の正面に立つと、ハリーには家族の姿が見えなくなって、かわりにペーズリー模様のパジャマを着たロンが映っているのが見えた。

今度はロンのほうが、鏡に映った自分の姿を夢中でのぞき込んでいた。

「僕を見て！」ロンが言った。

「家族みんなが君を囲んでいるのが見えるかい？」

「ううん……僕一人だ……でも僕じゃないみたい……もっと年上に見える……僕、代表監督生だ！」

「なんだって？」

「僕……ビルがつけていたようなバッジをつけてる……そして最優秀寮杯とクィディッチ優勝カップを持っている……僕、クィディッチのキャプテンもやってるんだ」

ロンはホレボレするような自分の姿からようやく目を離し、興奮した様子でハリーを見た。

「この鏡は未来を見せてくれるのかなあ？」

「そんなはずないよ。僕の家族はみんな死ん

in the opposite direction, but saw no one else. Just as Ron started moaning that his feet were dead with cold, Harry spotted the suit of armor.

“It’s here — just here — yes!”

They pushed the door open. Harry dropped the cloak from around his shoulders and ran to the mirror.

There they were. His mother and father beamed at the sight of him.

“See?” Harry whispered.

“I can’t see anything.”

“Look! Look at them all ... there are loads of them. ...”

“I can only see you.”

“Look in it properly, go on, stand where I am.”

Harry stepped aside, but with Ron in front of the mirror, he couldn’t see his family anymore, just Ron in his paisley pajamas.

Ron, though, was staring transfixed at his image.

“Look at me!” he said.

“Can you see all your family standing around you?”

“No — I’m alone — but I’m different — I look older — and I’m Head Boy!”

“What?”

“I am — I’m wearing the badge like Bill used to — and I’m holding the House Cup and the Quidditch Cup — I’m Quidditch captain, too!”

Ron tore his eyes away from this splendid sight to look excitedly at Harry.

じゃったんだよ……もう一度僕に見せて……」

「君は昨日一人占めで見たじゃないか。もう少し僕に見せてよ」

「君はクィディッチの優勝カップを持ってるだけじゃないか。何がおもしろいんだよ。僕は両親に会いたいんだ」

「押すなよ……」

突然、外の廊下で音がして、二人は「討論」を止めた。どんなに大声で話していたかに気がつかなかったのだ。

「はやく！」

ロンがマントを二人にかぶせたとたん、ミセス ノリスの蛍のように光る目がドアのむこうから現れた。ロンとハリーは息をひそめて立っていた。二人とも同じことを考えていた。

——このマント、猫にも効くのかな？ 何年もたったような気がした。やがて、ミセス ノリスはクルリと向きを変えて立ち去った。

「まだ安心はできない——フィルチのところに行ったかもしれない。僕たちの声が聞こえたに違いないよ。さあ」

ロンはハリーを部屋から引っ張り出した。

次の朝、雪はまだ解けていなかった。

「ハリー、チェスしないか？」とロンが誘った。

「しない」

「下におりて、ハグリッドのところに行かないか？」

「ううん……君が行けば……」

「ハリー、あの鏡のことを考えてるんだろう。今夜は行かない方がいいよ」

「どうして？」

「わかんないけど、なんだかあの鏡のこと、悪い予感がするんだ。それに、君はずいぶん危機一髪の目に会ったじゃないか。フィルチもスネイプもミセス ノリスもウロウロして

“Do you think this mirror shows the future?”

“How can it? All my family are dead — let me have another look —”

“You had it to yourself all last night, give me a bit more time.”

“You’re only holding the Quidditch Cup, what’s interesting about that? I want to see my parents.”

“Don’t push me —”

A sudden noise outside in the corridor put an end to their discussion. They hadn’t realized how loudly they had been talking.

“Quick!”

Ron threw the cloak back over them as the luminous eyes of Mrs. Norris came round the door. Ron and Harry stood quite still, both thinking the same thing — did the cloak work on cats? After what seemed an age, she turned and left.

“This isn’t safe — she might have gone for Filch, I bet she heard us. Come on.”

And Ron pulled Harry out of the room.

The snow still hadn’t melted the next morning.

“Want to play chess, Harry?” said Ron.

“No.”

“Why don’t we go down and visit Hagrid?”

“No ... you go ...”

“I know what you’re thinking about, Harry, that mirror. Don’t go back tonight.”

“Why not?”

いるよ。連中に君が見えないからって安心はできないよ。君にぶつかったらどうなる？もし君が何かひっくり返したら？」

「ハーマイオニーみたいなこと言うね」

「本当に心配しているんだよ。ハリー、行っちゃだめだよ」

だがハリーは鏡の前に立つことしか考えていなかった。ロンが何と言おうと、止めることはできない。

三日目の夜は昨夜より早く道がわかった。あんまり速く歩いたので、自分でも用心が足りないと思うぐらい音を立てていた。だが誰とも出会わなかった。

お父さんとお母さんはちゃんとそこにいて、ハリーにほほえみかけ、おじいさんの一人は、うれしそうにうなずいていた。ハリーは鏡の前に座り込んだ。何があろうと、一晩中家族とそこにいたい。誰も、何ものも止められやしない。

ただし……

「ハリー、また来たのかい？」

ハリーは体中がヒヤーッと氷になったかと思った。振り返ると、壁際の机に、誰だろう、アルバス ダブルドアが腰掛けていた。鏡のそばに行きたい一心で、ダブルドアの前を気づかずに通り過ぎてしまったに違いない。

「ぼ、僕、気がつきませんでした」

「透明になると、不思議にずいぶん近眼になるんじやのう」とダブルドアが言った。

先生がほほえんでいるのを見てハリーはホッとした。ダブルドアは机から降りてハリーと一緒に床に座った。

「君だけじゃない。何百人も君と同じように、『みぞの鏡』の虜になった」

「先生、僕、そういう名の鏡だとは知りませんでした」

「この鏡が何をしてくれるのかはもう気がつ

“I dunno, I’ve just got a bad feeling about it — and anyway, you’ve had too many close shaves already. Filch, Snape, and Mrs. Norris are wandering around. So what if they can’t see you? What if they walk into you? What if you knock something over?”

“You sound like Hermione.”

“I’m serious, Harry, don’t go.”

But Harry only had one thought in his head, which was to get back in front of the mirror, and Ron wasn’t going to stop him.

That third night he found his way more quickly than before. He was walking so fast he knew he was making more noise than was wise, but he didn’t meet anyone.

And there were his mother and father smiling at him again, and one of his grandfathers nodding happily. Harry sank down to sit on the floor in front of the mirror. There was nothing to stop him from staying here all night with his family. Nothing at all.

Except —

“So — back again, Harry?”

Harry felt as though his insides had turned to ice. He looked behind him. Sitting on one of the desks by the wall was none other than Albus Dumbledore. Harry must have walked straight past him, so desperate to get to the mirror he hadn’t noticed him.

“I — I didn’t see you, sir.”

“Strange how nearsighted being invisible can make you,” said Dumbledore, and Harry was relieved to see that he was smiling.

“So,” said Dumbledore, slipping off the desk to sit on the floor with Harry, “you, like

いたじゃろう」

「鏡は……僕の家族を見せてくれました……」

「そして君の友達のリオンには、代表監督生になった姿をね」

「どうしてそれを……」

「わしはマントがなくても透明になれるのでな」

ダンブルドアは穏やかに言った。

「それで、この『みぞの鏡』はわしたちに何を見せてくれると思うかね？」

ハリーは首を横に振った。

「じゃあヒントをあげよう。この世で一番幸せな人には、この鏡は普通の鏡になる。その人が鏡を見ると、そのまんまの姿が映るんじや。これで何かわかったかね」

ハリーは考えてからゆっくりと答えた。

「なにか欲しいものを見せてくれる……なんでも自分の欲しいものを……」

「当りでもあるし、はずれでもある」

ダンブルドアが静かにいった。

「鏡が見せてくれるのは、心の一番奥底にある一番強い『のぞみ』じゃ。それ以上でもそれ以下でもない。君は家族を知らないから、家族に囲まれた自分を見る。ロナルド・ウィーズリーはいつも兄弟の陰で霞んでいるから、兄弟の誰よりもすばらしい自分が一人で堂々と立っているのが見える。しかしこの鏡は知識や真実を示してくれるものではない。鏡が映すものが現実のものか、はたして可能なものなのかさえ判断できず、みんな鏡の前でヘトヘトになったり、鏡に映る姿に魅入られてしまったり、発狂したりしたんじやよ。

ハリー、この鏡は明日よそに移す。もうこの鏡を探してはいけないよ。たとえ再びこの鏡に出会うことがあっても、もう大丈夫じゃろう。夢に耽ったり、生きることを忘れてしまうのはよくない。それをよく覚えておきなさい。さあて、そのすばらしいマントを着て、ベッドに戻ってはいかがかな」

hundreds before you, have discovered the delights of the Mirror of Erised.”

“I didn’t know it was called that, sir.”

“But I expect you’ve realized by now what it does?”

“It — well — it shows me my family —”

“And it showed your friend Ron himself as Head Boy.”

“How did you know — ?”

“I don’t need a cloak to become invisible,” said Dumbledore gently. “Now, can you think what the Mirror of Erised shows us all?”

Harry shook his head.

“Let me explain. The happiest man on earth would be able to use the Mirror of Erised like a normal mirror, that is, he would look into it and see himself exactly as he is. Does that help?”

Harry thought. Then he said slowly, “It shows us what we want ... whatever we want ...”

“Yes and no,” said Dumbledore quietly. “It shows us nothing more or less than the deepest, most desperate desire of our hearts. You, who have never known your family, see them standing around you. Ronald Weasley, who has always been overshadowed by his brothers, sees himself standing alone, the best of all of them. However, this mirror will give us neither knowledge or truth. Men have wasted away before it, entranced by what they have seen, or been driven mad, not knowing if what it shows is real or even possible.

“The Mirror will be moved to a new home tomorrow, Harry, and I ask you not to go looking for it again. If you ever *do* run across

ハリーは立ち上がった。

「あの.....ダンブルドア先生、質問してよろしいですか？」

「いいとも。今のもすでに質問だったしね」

ダンブルドアはほほえんだ。

「でも、もうひとつだけ質問を許そう」

「先生ならこの鏡で何が見えるんですか」

「わしかね？ 厚手のウールの靴下を一足、手に持っておるのが見える」

ハリーは目をパチクリした。

「靴下はいくつあってもいいものじゃ。なのに今年のクリスマスにも靴下は一足ももらえなかった。わしにプレゼントしてくれる人は本ばかり贈りたがるんじゃ」

ダンブルドアは本当のことを言わなかったのかもしれない、ハリーがそう思ったのはベッドに入ってからだった。でも.....ハリーは枕の上にいたスキャバーズを払いのけながら考えた——きっとあれはちょっと無遠慮な質問だったんだ.....

it, you will now be prepared. It does not do to dwell on dreams and forget to live, remember that. Now, why don't you put that admirable cloak back on and get off to bed?"

Harry stood up.

"Sir — Professor Dumbledore? Can I ask you something?"

"Obviously, you've just done so," Dumbledore smiled. "You may ask me one more thing, however."

"What do you see when you look in the mirror?"

"I? I see myself holding a pair of thick, woolen socks."

Harry stared.

"One can never have enough socks," said Dumbledore. "Another Christmas has come and gone and I didn't get a single pair. People will insist on giving me books."

It was only when he was back in bed that it struck Harry that Dumbledore might not have been quite truthful. But then, he thought, as he shoved Scabbers off his pillow, it had been quite a personal question.